

No. 47315

**Argentina
and
India**

**Memorandum of Understanding on Antarctic co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India.
New Delhi, 5 July 2006**

Entry into force: *5 July 2006 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 12 April 2010*

**Argentine
et
Inde**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans l'Antarctique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 5 juillet 2006

Entrée en vigueur : *5 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 12 avril 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ANTARCTIC CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of India, hereinafter, “the Parties”,

RECALLING that the Parties are both signatories to the Antarctic Treaty and to the Protocol to the Antarctic Treaty on Environmental Protection;

REAFFIRMING the commitment to jointly contributing to the development, strengthening and promotion of the Antarctic Treaty System;

CONSIDERING that the Antarctic Treaty System accords high priority to international scientific co-operation;

EXPRESSING THEIR INTEREST in broadening Antarctic co-operation between the Parties;

AFFIRMING the commitment to promoting co-operative programmes of science, technology and educational value, concerning the protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

TAKING INTO ACCOUNT that the “International Polar Year 2007-2008” will be an excellent opportunity to develop undertakings on scientific research;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. The Parties shall promote Antarctic co-operation through their respective official scientific organisations, the “Dirección Nacional del Antártico” of the Argentine Republic and the Ministry of Ocean Development of the Republic of India, by means of:

-the exchange of scientific and bibliographical information related to the study of Antarctica and the surrounding seas;

-opportunities for exchanges of scientists;

-the participation of scientists and technical experts involved in the national Antarctic programme of one country in the national Antarctic programme of the other;

-joint scientific conferences and workshops;

-joint scientific publications;

-training of scientific personnel:

-scientific co-operation projects involving the protection of the natural environment of Antarctica and the Southern Seas

2. Each Party shall bear the costs originated by their respective activities. In the case that joint activities implying different contributions on account of each Party are undertaken, the Parties shall agree on the respective financing in each particular case.

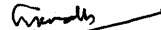
3. The "Dirección Nacional del Antártico" and the Ministry of Ocean Development shall be the authorities responsible for the programmes on Antarctic co-operation which may be agreed upon within the framework of this Memorandum of Understanding.

4. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years, which shall be automatically extended for another period of three years. After the initial three-year period, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving a six months' written notice in advance to the other Party.

Done in New Delhi on the 5th day of July, 2006, in two originals in Spanish, Hindi and English languages, being both equally authentic.



For the Government of the
Argentine Republic



For the Government of the
Republic of India

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**अर्जेटीना गणराज्य सरकार और
भारत गणराज्य सरकार
के बीच
अंटार्कटिक सहयोग पर
समझौता ज्ञापन**

अर्जेटीना गणराज्य सरकार और भारत गणराज्य सरकार , जिन्हें इसके बाद "पक्षकार" कहा जाएगा ;

यह स्मरण करते हुए कि दोनों पक्षकार अंटार्कटिक संधि और पर्यावरणीय सुरक्षा संबंधी अंटार्कटिक संधि के प्रोटोकॉल के हस्ताक्षरकर्त्ता हैं ;

इस वचनबद्धता की **पुनः पुष्टि करते हुए** कि अंटार्कटिक संधि प्रणाली के विकास, उसे सुदृढ़ करने तथा बढ़ावा देने के लिए संयुक्त रूप से सहयोग करने ;

यह मानते हुए कि अंटार्कटिक संधि प्रणाली में अंतर्राष्ट्रीय वैज्ञानिक सहयोग को उच्च प्राथमिकता दी गई है ;

दोनों पक्षकारों के बीच अंटार्कटिक सहयोग को बढ़ाने में **अपनी रुचि व्यक्त करते हुए** ;

इस वचनबद्धता की **पुष्टि करते हुए** कि अंटार्कटिक पर्यावरण और इस पर निर्भर तथा इससे जुड़े पारितंत्रों की सुरक्षा से संबंधित विज्ञान, प्रौद्योगिकी और शैक्षिक मूल्य वाले सहयोगी कार्यक्रमों को बढ़ावा देने ;

इसे ध्यान में रखते हुए कि "अंतर्राष्ट्रीय ध्रुवीय वर्ष 2007-2008 " वैज्ञानिक अनुसंधान संबंधी कार्यक्रम विकसित करने के लिए एक सुनहरा अवसर होगा ;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

1. दोनों पक्षकार अपने-अपने संबंधित सरकारी वैज्ञानिक संगठनों "डिरेसियन नेसनल डेल अंटार्क्टिको", अर्जेटीना गणराज्य और महासागर विकास मंत्रालय, भारत गणराज्य के माध्यम से अंटार्कटिक सहयोग का इस प्रकार संवर्धन करेंगे :

- अंटार्कटिका और आसपास के समुद्रों के अध्ययन से संबंधित वैज्ञानिक और संदर्भ - ग्रंथ सूची संबंधी सूचना का आदान-प्रदान ;

- वैज्ञानिकों की अदला-बदली के लिए अवसर ;

- एक देश के राष्ट्रीय अंटार्कटिक कार्यक्रम में कार्यरत वैज्ञानिकों और तकनीकी विशेषज्ञों की दूसरे देश के राष्ट्रीय अंटार्कटिक कार्यक्रम में सहभागिता;

- संयुक्त वैज्ञानिक सम्मेलन और कार्यशालाएं ;

-संयुक्त वैज्ञानिक प्रकाशन ;

-वैज्ञानिक कार्मिकों का प्रशिक्षण ;

-अंटार्कटिका और दक्षिणी समुद्रों के प्राकृतिक पर्यावरण की सुरक्षा को ध्यान में रखते हुए वैज्ञानिक सहयोग से जुड़ी परियोजनाएं;

2. प्रत्येक पक्षकार अपनी-अपनी गतिविधियों का खर्च स्वयं वहन करेगा। यदि ऐसे संयुक्त कार्यकलाप किए जाते हैं जिनमें हर पक्षकार का अलग-अलग योगदान है तो ऐसे प्रत्येक मामले में पक्षकार-अपनी-अपनी वित्तीय व्यवस्था करने के लिए सहमत होंगे।

3. "डिरेसियन नेसनल डेल अंटार्टिको" और महासागर विकास मंत्रालय को अंटार्कटिक सहयोग संबंधी कार्यक्रमों को कार्यान्वित करने का प्राधिकार प्राप्त होगा, जो इस समझौता ज्ञापन की रूपरेखा के तहत सहमत होंगे।

4. यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा तथा तीन वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा, तत्पश्चात यह अवधि तीन वर्ष तक के लिए स्वतः ही बढ़ जाएगी। प्रारंभिक तीन वर्ष की अवधि के पश्चात दोनों में से कोई भी पक्षकार दूसरे पक्षकार को छह माह का लिखित अग्रिम नोटिस देकर इस समझौता ज्ञापन को समाप्त कर सकता है।

आज नई दिल्ली में दो हजार छः के जुलाई मास के 5वें दिन स्पेनिश, हिन्दी और अंग्रेजी में संपन्न हुआ। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

अर्जेंटीना गणराज्य सरकार के लिए

भारत गणराज्य सरकार के लिए

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE COOPERACION ANTARTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la India, en adelante, “las Partes”;

RECORDANDO que ambas Partes son signatarias del Tratado Antártico y del Protocolo al Tratado Antártico sobre Protección del Medio Ambiente;

REAFIRMANDO el compromiso y la voluntad de contribuir conjuntamente al desarrollo, fortalecimiento y promoción del Sistema del Tratado Antártico;

CONSIDERANDO que el Sistema del Tratado Antártico otorga alta prioridad a la cooperación científica internacional;

EXPRESANDO EL INTERES en ampliar la cooperación en materia antártica entre ambas Partes;

AFIRMANDO el compromiso de promover programas de cooperación de valor científico, tecnológico y educativo, referidos, entre otros temas, a la protección del medio ambiente antártico y de sus ecosistemas dependientes y asociados;

TENIENDO EN CUENTA que el “Año Polar Internacional 2007-2008” constituirá una excelente oportunidad para desarrollar emprendimientos de investigación científica;

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

1. Ambas Partes, a través de la Dirección Nacional del Antártico de la República Argentina y el “Ministry of Ocean Development” de la República de la India, promoverán la cooperación antártica mediante:

-el intercambio de información científica y bibliográfica relacionada con el estudio de la Antártida y de los mares que la rodean;

-posibilidades de intercambio de científicos;

-la participación de expertos científicos y técnicos pertenecientes al programa antártico nacional de uno de los países en el programa nacional antártico del otro;

- conferencias y talleres científicos conjuntos,
- publicaciones científicas conjuntas;
- la capacitación de personal científico;
- proyectos de cooperación científica que impliquen la protección del medio ambiente natural antártico y los mares australes.

2. Cada una de las Partes se hará cargo de los gastos originados por sus respectivas actividades. Para el caso de realizarse actividades conjuntas que impliquen diversos tipos de aportes por cada una de las Partes, éstas acordarán el respectivo financiamiento en cada caso particular.

3. La Dirección Nacional del Antártico y el "Ministry of Ocean Development" serán las autoridades responsables de los programas de cooperación antártica que acuerden en el marco del presente Memorandum de Entendimiento.

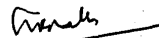
4. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y continuará en vigor por un período de tres años, renovable automáticamente por un período igual. Con posterioridad a dicha renovación automática, podrá renovarse por acuerdo entre las Partes.

Pasado el período inicial de tres años, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Memorandum de Entendimiento notificando por escrito a la otra Parte, con seis meses de anticipación.

Hecho en Nueva Delhi, el 5 de julio de 2006, en dos originales en idioma castellano, hindi e inglés, ambos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República de la India

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS
L'ANTARCTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant que les deux Parties sont signataires du Traité sur l'Antarctique et du Protocole au Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement,

Réaffirmant l'engagement de contribuer conjointement au développement, au renforcement et à la promotion du Système du Traité sur l'Antarctique,

Considérant que le Système du Traité sur l'Antarctique accorde une priorité élevée à la coopération internationale dans le domaine scientifique,

Exprimant leur intérêt pour l'élargissement de la coopération dans l'Antarctique entre les Parties,

Affirmant l'engagement de promouvoir les programmes de coopération scientifique, technologique et éducative concernant la protection de l'environnement antarctique et des écosystèmes tributaires et associés,

Compte tenu du fait que « l'Année polaire internationale 2007-2008 » sera une excellente occasion de nouer des engagements en matière de recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties promeuvent la coopération dans l'Antarctique par le biais de leurs organisations scientifiques officielles, de la « Dirección Nacional del Antártico de la République argentine » et du Ministère du développement des océans de la République de l'Inde, en faisant appel aux moyens suivants :

- L'échange d'informations scientifiques et bibliographiques liées à l'étude de l'Antarctique et des mers environnantes;
- La participation de scientifiques et d'experts techniques impliqués dans le programme national pour l'Antarctique d'un pays à celui de l'autre pays;
- Des conférences et des ateliers communs dans le domaine scientifique;
- Des occasions d'échange de scientifiques;
- Des publications scientifiques communes;
- La formation de personnel scientifique;
- Des projets de coopération scientifique impliquant la protection de l'environnement naturel de l'Antarctique et des mers du Sud.

2. Chaque Partie supporte les coûts générés par leurs activités respectives. Dans le cas où des activités communes impliquant différentes contributions de la part de chaque Partie sont entreprises, les Parties conviennent du financement correspondant dans chaque cas particulier.

3. La « Dirección Nacional del Antártico » et le Ministère du développement des océans sont les autorités en charge des programmes de coopération dans l'Antarctique qui pourront être convenus dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

4. Le présent Mémoire d'accord est conclu à la date de sa signature et reste en vigueur pendant une période de trois (3) ans, qui sera automatiquement prolongée de trois (3) ans supplémentaires. Après la période initiale de trois (3) ans, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie.

FAIT à New Delhi, le 5 juillet 2006, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

NÉSTOR STANCANELLI

Sécretaire de négociations économiques internationales

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ANAND SHARMA

Ministre d'état de relations extérieures